

**L'adaptation des textes littéraires en bande dessinée :
didactiques et enjeux
PHD. Riham Fawzi Ahmed Ghaly
Maître de Conférences – Département de Français – Faculté de
Pédagogie – Université d'Alexandrie – Égypte.
riham_ghaly@yahoo.fr**

Résumé :

Le fait de lire la littérature française à travers la bande dessinée est devenu, récemment, un processus en vogue. Nous proposons plusieurs techniques pour exploiter un texte littéraire en classe FLE, montrant les aspects majeurs de la rencontre entre la littérature française et la bande dessinée ou le roman graphique ; pour lire ensuite quelques exemples des textes littéraires adaptés en bande dessinée. Démontrons enfin que la rencontre de la littérature française avec la bande dessinée peut envisager des enjeux ou des limites.

Mots clés: La littérature française, la bande dessinée, les supports ludiques, le FLE, étude des textes littéraires.

**Adapting between literary texts and comic books : educational
mechanisms and challenges.**

**PHD. Riham Fawzi Ahmed Ghaly
Department of French Language, Faculty of Education, University of
Alexandria, Egypt.
riham_ghaly@yahoo.fr**

Abstract :

Reading French literature through comics has recently become a popular process. We propose several techniques to exploit a literary text in the FLE class, showing the major aspects of the encounter between French literature and comics or graphic novels; to then read some examples of literary texts adapted into comics. Finally, let's show that the meeting of French literature with comics can consider issues or limits.

Keywords: French literature, comics, playful media, the FLE, study of literary texts.

Le fait de lire la littérature française à travers la bande dessinée est devenu, récemment, un processus en vogue, approuvant que la bande dessinée est un support ludique et populaire, généralement apprécié par les apprenants. La bande dessinée, document authentique qui présente un registre de langue courant et proche de la vie quotidienne, a cependant sa didactique d'usage.

Nous proposons plusieurs techniques pour exploiter un texte littéraire en classe FLE ¹, montrant les aspects majeurs de la rencontre entre la littérature française et la bande dessinée ou le roman graphique ; pour lire ensuite quelques exemples des textes littéraires en bande dessinée. Démontrons enfin que la rencontre de la littérature française avec la bande dessinée peut envisager des enjeux ou des limites.

La littérature, comme art, fait voyager. Elle nous permet de s'ouvrir vers la culture et l'identité de l'Autre. La littérature française est en soi une aventure à explorer, riche et ambivalente.

Nombreuses sont les modalités d'exploitation d'un texte littéraire en classe de FLE. La première étape réside toujours dans le choix d'un recueil, convenable aux goûts des apprenants en posant beaucoup d'interrogations : Qui lit ? Dans quel cadre ? Que comprend-il ? Comment comprend-il ? Comment exprime-t-il ce qu'il comprend ? Comment raconte-t-il sa rencontre du texte ?

Le bon choix d'un roman ou d'un recueil compte la première étape pour l'introduire en classe FLE. Posons-nous des questions de lecteur : Quels sont les thèmes abordés dans le livre afin de motiver la classe ? Qui sont les personnages et quelles sont leurs caractéristiques ? Qu'est-ce qui se passe dans le livre ? Comment les personnages évoluent-ils ? Qu'est-ce qui attirera les apprenants dans ce livre ? ²

Ensuite, il faut collectionner tout le matériel possible pour créer un univers autour du livre : photos, informations sur l'auteur, autres livres du même auteur, affiches, articles de journaux, etc. Cette activité peut être poursuivie par les apprenants.

Pour construire un projet de lecture littéraire en classe FLE, il est préférable de définir à l'avance le nombre de séances, définir les tâches des apprenants et prévoir des activités de mise en route pour susciter la curiosité de l'apprenant.

Toutefois, il faut éviter d'épuiser le texte, choisir une œuvre relativement courte, varier les supports, ne pas expliquer tous les mots de vocabulaire, privilégier une compréhension globale, donner une consigne avant la lecture, proposer une succession d'activités courtes qui obligent à lire plusieurs fois le texte pour pouvoir assimiler le maximum de détails.

Pour donner envie à l'apprenant de lire, il est préférable d'annoncer des animations ludiques pour le motiver à la lecture de l'œuvre littéraire, telles :

1. Des présentations : Le dessin des personnages du livre et l'imagination de leurs portraits en quelques lignes, en récit ou oralement.
2. Des projets de recherche : Imaginer le portrait de l'auteur en cherchant des documents supplémentaires (des photos, des dessins, des caricatures, des citations) sur sa vie, son enfance, son éducation... etc.
3. Des projets de libre expression : faire une page de couverture pour l'œuvre littéraire, après avoir lu sur l'époque, l'intrigue, les personnages et le style de l'auteur.³

Il n'est donc possible d'introduire la littérature ou l'étude des textes littéraires qu'à travers un support motivant. Si certains considèrent la bande dessinée comme un simple genre littéraire, d'autres affirment leurs différences fondamentales, usant d'arguments parfois plus intuitifs que rationnels. Il s'avère donc, que la bande dessinée est devenue un support ludique, récemment, non seulement dans l'apprentissage de la langue française, mais aussi dans l'analyse des textes littéraires.

Art graphique et narratif, la bande dessinée possède une longue histoire et un riche patrimoine. Elle a suscité des héros devenus mythiques, et elle s'est suffisamment diversifiée pour plaire à des lecteurs de tous les âges, sous toutes les habitudes. À l'ère numérique, la bande dessinée n'a rien perdu ni de sa popularité ni de

sa pertinence, s'affirmant toujours plus comme un genre littéraire exploité à part entière.

L'usage de la bande dessinée en classe FLE pour des visées culturelles et littéraires a plusieurs avantages. C'est un support ludique et populaire par excellence et qui est toujours et généralement apprécié par l'apprenant, de différentes cultures. La bande dessinée est aussi un document authentique, représentant un registre de langue courant, proche de la vie quotidienne, en parallèle par le langage littéraire qui est peut être, à certain niveau, difficile à assimiler par l'apprenant du FLE. Ainsi, les éléments textuels de la bande dessinée sont souvent courts et accessibles, portant le même sens de l'œuvre littéraire principale.

C'est aussi, un document qui mêle la réception visuelle à la compréhension textuelle, jouant sur le rapport texte/image pour cibler la compréhension signifiant/signifié. La bande dessinée facilite aussi, le dialogue interculturel et permet de sensibiliser la libre création de l'apprenant. Et en fin de compte, la bande dessinée reste un bon déclencheur pour aller plus loin, en élargissant le thème abordé dans un texte littéraire. Cela est à travers des activités diversifiées telles : la rédaction d'un dialogue imaginaire entre les personnages du roman, imaginer la suite d'une histoire, une fin différente, mettant ainsi en scène les quatre compétences écrites et orales de l'apprentissage du FLE.

Interroger le statut littéraire de la bande dessinée pousse Jacques Dürrenmatt ⁴ à privilégier deux pistes de réflexion : alors que la première s'attaque à l'épineux problème de l'adaptation, la seconde se focalise sur les potentialités esthétiques et narratologiques du médium, lesquelles peuvent soit s'inspirer de la littérature, soit rivaliser avec elle. Dürrenmatt démontre que l'analyse littéraire de la bande dessinée peut aider, considérablement, à renouveler l'étude de certains aspects de la théorie narrative, notamment dans le domaine du discours autobiographique.

La littérature française du XVII^{ème} siècle offre une multitude de textes qui peuvent être étudiés en rapport direct avec les bandes dessinées. Citons par exemple, les textes de Jean de La Fontaine, ⁵

de Charles Perrault,⁶ ceux de l'art théâtral comique de Molière⁷...etc.

La rencontre du texte littéraire du XVII^{ème} siècle avec la bande dessinée peut être imposée non seulement au niveau de la production, où les adaptations sont un exercice motivant pour l'apprenant, mais aussi et surtout au niveau de la manière dont l'organisation du champ littéraire prend en compte le décloisonnement de la littérature et de la bande dessinée.

De même, la bande dessinée adaptée des œuvres littéraires du XVII^{ème} siècle, peut inciter l'apprenant à réexaminer d'un œil critique, certains concepts de base des études littéraires du Grand Siècle.⁸ Nous pouvons donner deux exemples d'une telle relecture : d'abord, la question du narrateur autobiographique, puis celle des techniques de composition des pièces de théâtre classiques contre les composantes de la bande dessinée. La bande dessinée peut ainsi s'inspirer de la littérature non pour l'adapter, mais pour mieux la découvrir d'une optique critique.

Il existe d'autres tendances que l'adaptation texte littéraire/bande dessinée peut prétendre, à une certaine dimension créative libre de la part de l'apprenant. Pour étudier la littérature Des Lumières du XVIII^{ème} siècle français, celle du XIX^{ème} siècle, et celle moderne du XX^{ème} et XXI^{ème} siècle, l'enseignant peut donner l'occasion à l'apprenant pour créer sa propre bande dessinée. Beaucoup de sites et de logiciels, comme Canva,⁹ peuvent aider l'apprenant à ce stade pour mêler le texte aux images créant des émotions ; afin de donner vie aux idées lumineuses des apprenants, après la lecture littéraire.

Le succès indéniable des bandes dessinées littéraires ou, plus généralement encore, de la bande dessinée considérée comme une nouvelle forme de littérature, peut cependant, dissimuler un certain nombre de problèmes fondamentaux, qui représentent les limites actuelles du rapprochement entre ces deux genres littéraires. Il ne faut pas se contenter, à tout moment, à étudier la bande dessinée littéraire en elle-même. À certain niveau, l'apprenant doit prendre contact direct avec la littérature dans sa version papier, ou plutôt textuel. Examiner, lire et analyser le texte littéraire en soi est

indispensable pour atteindre tout objectif visant l'assimilation du fond/forme, du signifié/signifiant.

Certes, le succès du roman graphique ou de la bande dessinée n'est pas le seul élément qui occasionne le retour aux racines narratives du texte littéraire, dans sa forme dite traditionnelle. Hergé¹⁰ comme l'un des écrivains majeurs du XX^{ème} siècle, s'inquiète de l'utilisation de la bande dessinée pour démocratiser ou remplacer les classiques de la littérature.

L'enjeu concerne la vision ancienne de l'adaptation, dont la bande dessinée littéraire n'arrive pas toujours, à se débarrasser. Comme dans l'approche traditionnelle de l'adaptation, le rapport intermédiatique est réduit à un rapport binaire entre une œuvre source et une œuvre cible, et de plus ce rapport est toujours jugé comme un rapport à sens unique : l'œuvre source est toujours un texte littéraire ; l'œuvre cible est une bande dessinée.

Cette double restriction, que rejettent toutes les théories contemporaines de l'adaptation, survit fortement dans les discours sur la bande dessinée, qui pour la même raison ont aussi beaucoup de mal à se libérer d'une seconde difficulté, à savoir la hantise de la fidélité, complément inéluctable de toute définition classique de l'adaptation qui prend le texte source non seulement comme modèle mais aussi, implicitement, comme modèle indépassable.

En fin de compte, nous pouvons remarquer que beaucoup d'auteurs de bande dessinée ont clairement été influencé par l'art du cinéma. C'est même une tendance qui caractérise manifestement le genre manga¹¹ de nos jours, avec des scénarios ou des mises en scène totalement cinématographiques. Nous attendons peut être à une nouvelle adaptation entre la littérature et le cinéma en classe FLE...

Notes :

- 1- Sigle de français langue étrangère. Les cours de FLE sont des cours de français donnés à des apprenants non-francophones, en France ou à l'étranger. C'est donc une discipline à part entière pour laquelle il existe beaucoup de méthodes.
- 2- Ces interrogations peuvent se varier bien sûr selon le public cible et la situation d'enseignement/apprentissage.
- 3- Nous proposons des activités ludiques en classe pour aller plus loin au-delà de la dimension littéraire. Cela encourage et motive toujours l'apprenant et l'aide à mieux dissimiler l'œuvre littéraire étudiée en classe.
- 4- Jacques Durrenmatt, Professeur de stylistique et poétique à l'université de Paris Sorbonne, Paris IV.
- 5- Jean de La Fontaine, (juillet 1621-avril 1695), est un poète français du XVII^{ème} siècle de grande renommée. Il est connu principalement par ses Fables et ses contes. On lui doit également des poèmes divers, des pièces de théâtre et des livrets d'opéra qui confirment son ambition de moraliste.
- 6- Charles Perrault, (janvier 1628 -mai 1703), est écrivain français, célèbre pour ses *Contes De Ma Mère L'Oye*. Auteur de textes religieux, chef de file des Modernes dans la Querelle des Anciens et des Modernes, Charles Perrault était aussi considéré, par ses contemporains, comme l'un des grands auteurs du XVII^{ème} siècle. À nos jours, il est plus connu pour avoir été l'un des formalisateurs du genre littéraire écrit du conte merveilleux. L'essentiel de son travail consiste en la retranscription de contes issus de la tradition orale française.
- 7- Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière, (janvier 1622 - février 1673) est un comédien et dramaturge français au XVII^{ème} siècle. Grand créateur de formes dramatiques, Molière a exploité les diverses ressources du comique de situation, verbal, visuel et gestuel. Il a pratiqué, de même, tous les genres de comédie, de la farce à la comédie de caractère. Molière a créé dans ses pièces de théâtre des personnages individualisés, à la psychologie complexe, qui sont rapidement devenus des archétypes.

- 8- Le nom de Grand Siècle désigne en France le XVII^{ème} siècle. D'abord employé pour désigner le règne de Louis XIV (1643-1715), mais les historiens l'appliquent aujourd'hui à une période plus longue qui englobe tout le XVII^{ème} siècle. Pendant ce siècle, marqué par l'absolutisme monarchique, le royaume de France domine et marque durablement l'Europe, grâce à son expansion militaire et pour son influence culturelle, artistique et littéraire de plus en plus prégnante.
- 9- Canva est une plate-forme de conception graphique qui permet aux utilisateurs de créer des présentations animées, des affiches, des graphiques, des documents et d'autres contenus visuels sur les médias sociaux. Les utilisateurs ont aussi accès à un catalogue de modèles où ils peuvent modifier facilement les conceptions et télécharger leurs propres photographies. La plate-forme est gratuite mais elle propose aussi des abonnements payants pour plusieurs autres fonctionnalités supplémentaires.
- 10- Georges Remi, dit Hergé, (mai 1907 - mars 1983), est un auteur de bande dessinée belge, principalement connu pour *Les Aventures de Tintin*, l'une des bandes dessinées européennes les plus populaires du XX^{ème} siècle.
- 11- Le manga est une bande dessinée japonaise. Le mot manga est utilisé pour désigner, par extension, une bande dessinée non japonaise respectant les codes des productions populaires japonaises. En raison du rythme élevé de production et de parution, la plupart des mangas sont dessinés en noir et blanc. Les deux premiers pays les plus consommateurs de mangas sont le Japon et la France. La personne réalisant des mangas est appelée mangaka.

Références :

- 1- Deborah Cartmell et Imelda Whelehan, *Adaptation*, Londres, Routledge, 1999.
- 2- Jacques DÜRRENMATT, *Bande Dessinée Et Littérature*, Paris, Classiques Garnier, 2013.
- 3- Jan Baetens, *La Bande Dessinée Littéraire : Une Nouvelle Chance Pour La Littérature, Un Danger Pour La Bande Dessinée ?*, Contemporary French Civilization, 2004, pp. 253-273.
- 4- Linda Hutcheon, *A Theory of Adaptation*, New York, Routledge, 2007.
- 5- Yves-Marie Labé, *Les Bulles Et Les Lettres, Les Adaptations Dessinées D'œuvres Littéraires Se Multiplient*, Le Monde des Livres, Vendredi 28 mars 2008.

Référence électronique :

- 1- Philippe Paolucci, Jacques DÜRRENMATT, *Bande Dessinée Et Littérature, Questions de communication*, 2014, mis en ligne le 01 juillet 2014, consulté le 20 mars 2021.
URL :
<http://journals.openedition.org/questionsdecommunication/9106>.